

Е.А. Бобрикова

ИСАА МГУ имени Ломоносова

**СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ
ТРАКТАТА ЦЗИ ЧЭНА “УСТРОЕНИЕ САДОВ”
(园冶 ЮАНЬЕ, XVII В.)**

Аннотация. Работа описывает основные стилистические особенности трактата Цзи Чэна “Устроение садов” (Юанье 园冶, XVII в.). Текст памятника неоднороден, в разных его разделах преобладает то язык, приближенный к разговорному байхуа, то классический вэньянь, в том числе стиль парных построений пяньвэнь, для которого характерны чрезвычайно сложные синтаксические и лексические параллелизмы, обилие цитат и аллюзий.

Ключевые слова: Устроение садов, сады Китая, ландшафтная архитектура, Цзи Чэн.

Elena A. Bobrikova

ISAA Lomonosov MSU

**Stylistic Features of Ji Cheng's Treatise “Gardening”
(园冶 Yuanye, 17th century)**

Abstract. This study presents a stylistic analysis of Ji Cheng's treatise on garden design “The craft of Gardens” (Yuanye 园冶, 17th century). The text of the treatise is heterogeneous, in its different sections either a language close to colloquial baihua or classical wenyan prevails, including the “parallel prose” style pianwen, which is characterised by extremely complex syntactic and lexical parallels, the abundant use of quotations and allusions.

Keywords: Gardening, gardens of China, landscape architecture, Ji Cheng.

Руководство по устроению садов Цзи Чэна Юанье, опубликованное в 1635 г. — единственный в китайской традиции трактат, целиком посвященный садово-парковому искусству, причем как его эстетике, так и прагматике. Эти два аспекта выделяются не только на уровне содержания, но и на уровне стилистики текста.

Предполагается, что автор трактата Цзи Чэн (1582-неизв.) был мастером возведения искусственных горок и устроения садов. Годы его жизни и творчества приходятся на период поздней династии Мин (1368—1644 гг.) — время расцвета ландшафтной архитектуры Китая, а именно, такой ее формы, как частный сад, или сад ученого. Последний представлял собой небольшую частную усадьбу с традиционными для китайского сада элементами: искусственными водоемами и горками, павильонами и

растениями. Каждый из этих элементов был наделен особым культурным смыслом, отсылал к произведениям литературы или живописи, либо «цитировал» архитектуру знаменитых садов прошлого.

Оригинальное издание *Юань* представляло собой текст объемом порядка двенадцати тысяч иероглифов, который был разделен на три *цзюаня*, то есть «свитка», и снабжалось 235 иллюстрациями. С момента первой публикации трактат Цзи Чэна сопровождается предисловия его покровителя знаменитого драматурга и сановника Жуань Дачэна (ок. 1587—1646) и владельца одного из устроенных Цзи Чэном садов Чжэн Юаньсюня (1598—1645). Заключает текст обширное послесловие автора.

Основной текст состоит из двух частей — «теоретической» («О строительстве» и «О садах») и «практической» («Выбор участка», «Заложение основания», «Постройки» и т. д.) «Теоретическая» часть, посвященная эстетике садово-паркового искусства, составляет менее 1/10 от общего объема трактата. На «вспомогательные» тексты, а именно предисловия и послесловие автора, также приходится чуть больше 1/10, основной объем занимает «практическая часть». Обычно это служит основанием для выводов о сугубо прагматической направленности *Юань*, что подкрепляется и структурой памятника. Однако с точки зрения стилистики и языка, в основном тексте явно выделяются две равные по объему части, одна из которых написана на зрелом «высоком» *вэньяне*, вторая — на языке, приближающемся к разговорному.

Разные стили преобладают в разных разделах трактата. «Высокий» *вэньянь* преобладает в разделах «О строительстве», «О садах», «Выбор участка», «Заложение основания», «Использование окружающего ландшафта», а также во введениях к разделам «Постройки», «Декоративные элементы», «Возведение искусственных гор» и «Выбор камней». Более простой язык мы находим в некоторых главах раздела «Павильоны», а также почти во всех разделах третьего *цзюаня*: «Стены», «Мощение», «Выбор камней», «Возведение искусственных горок».

В разделах трактата, написанных на «высоком» *вэньяне*, нередко встречаются довольно большие фрагменты текста в стиле парных построений *пяньвэнь*. Важнейшая формальная особенность *пяньвэнь* — параллелизм, который реализуется как в синтаксическом членении текста, так и в смысловых отношениях внутри каждой единицы членения. Интересно, что автор *Юань* использует стиль *пяньвэнь* не только в художественных описаниях пейзажей, но в обычной «технической» прозе.

Другая особенность стиля *пяньвэнь* — использование скрытых и явных цитат. Круг текстов и авторов, к которым отсылает нас Цзи Чэн, не так велик. Среди наиболее часто цитируемых текстов — трактаты *Чжуан-цзы* («[Трактат] Учителя Чжуана», Чжуан Чжоу, IV в. до н.э.) и *Лунь юй* («Суждения и беседы», Конфуций, VI—V вв. до н.э.), пейзажная ли-

рика поэта-отшельника Тао Юаньмина (365—427 гг. до н.э.), исторические хроники. Нередки упоминания художников: Цзин Хао (855—915), Гуань Туна (X в.), Хуан Гунвана (1269—1354), Ли Чжаодао (675—741), а также владельцев знаменитых садов: Сыма Гуана (1019—1086), Ван Вэя (699—759), Су Дунпо (1037—1101). Эти персоналии и литературные памятники объединяет то, что все они оказали влияние на формирование философских предпосылок появления китайского частного сада. Впрочем, в некоторых случаях цитаты кажутся не вполне уместными, так что британская переводчица и исследовательница *Юанье* Элисон Харди предполагает, что Цзи Чэн прибегает к цитатам, чтобы показать свою образцовность [Ji Cheng, 1988, 130].

Помимо прочих текстов, Цзи Чэн нередко цитирует классические словари *Шо вэнь цзе цзы* («Изыяснение знаков и толкование иероглифов», Сюй Шэнь, ок. 100 г. н.э.), *Ши мин* («Объяснение имен», Лю Си, ок. 200 г. н.э.) и *Эр я* («Приближение к правильному [языку]», V—I вв. до н.э.). Так, больше половины раздела «Постройки» состоит из словарных статей, преимущественно — из словаря *Ши мин*, в котором преобладают т.н. фонетические глоссы, то есть глоссы, толкующие слова по принципу сходного звучания. Возможно, таким образом Цзи Чэн как бы отдает дань традиции, предписывающей определенную форму и определенное содержание жанра трактат, и Цзи Чэн с помощью словарных глосс заполняет пустые ячейки в некоей обязательной для этого жанра трактатов смысловой анкете.

Библиографический список

Ji Cheng. The Craft of Gardens: tr. Alison Hardie. New Heaven & London: Yale University Press, 1988.

园冶注释: 计成原著; 陈植注释 [*Юанье* с комментарием: автор Цзи Чэн; комментарии Чэнь Чжи]. 北京: 中国建筑工业出版社 [Пекин: China Architecture and Architecture Press], 2009.